

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 11 (1984)  
**Heft:** 4

**Anhang:** Nouvelles locales : Europe, Asie = Lokalnachrichten : Europa, Asien

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Nouvelles locales/Lokalnachrichten

## Europe/Europa

### Spanien

#### Club Suizo Costa Blanca

##### Zigeunerabend

Als Abschied an einen langen und schönen Sommer und gleichzeitig als Auftakt zum Winterhalbjahr führten wir am 4. Oktober in der «Cabaña» des Aparthotels Euro Tennis in Villajoyosa einen Zigeunerabend durch. Trotz des unangenehmen Windes – die letzten Ausläufer des im Gebiet der Azoren geborenen Orkans «Hortensia» erreichten genau an diesem Datum die spanische Mittelmeerküste – fanden sich ungefähr 40 Mitglieder unseres Clubs, die noch durch verschiedene schweizerische Gäste des Hotels verstärkt wurden, zu diesem Anlass ein. Und nun lag es an den Anwärtern und Anwärterinnen auf die «Chaîne des Rôtisseurs», am Grill ihre teils tatsächlichen, teils aber auch nur vermeintlichen Künste am Bratrost unter Beweis zu stellen, was mit viel Fröhlichkeit und Gelächter verbunden war.

Kein ebenbürtiger Erfolg war dem Wettbewerb um den Titel des schönsten Zigeuners, der schönsten Zigeunerin und des schönsten Zigeuner-Paares beschieden: nur ein einziges Ehepaar beteiligte sich daran, holte sich dafür aber unter starkem Applaus gleich alle drei ausgesetzten Preise. Wir danken Herrn und Frau Brunnett für ihren Mut und gratulieren ihnen zum verdienten Erfolg! Im übrigen hoffen wir, dass unsere Mitglieder und Teilnehmer an zukünftigen ähnlichen Anlässen ihre helvetischen Hemmungen fallen lassen und sich aktiv am Programm beteiligen werden, anstatt sich mit

der Rolle des «Passivsportlers» zu begnügen. Sie tragen damit nicht nur zum guten Gelingen des Anlasses bei, sondern verschaffen damit sich selbst die grösste Freude.

Lange hielt die muntere Stimmung unsere Freunde beisammen, und der schönste Dank, den die Initianten und Organisatoren dieses Abends entgegennehmen durften, war die spontane Bemerkung eines Teilnehmers: «Dieser Abend war so schön, dass er in Kürze wiederholt werden sollte»! Dank sei allen Mitwirkenden für ihre Teilnahme gesagt, denn sie haben dem Abend zu dem Erfolg verholfen, den er verzeichnen durfte. Ein besonderes Wort des Dankes richten wir an Herrn Schwab, der uns während des ganzen Abends persönlich betreute.

##### Veranstaltungskalender

Für das erste Quartal des Jahres 1985 sind die folgenden Veranstaltungen vorgesehen:

5. Januar (Samstag)

Neujahrsempfang

7. Februar (Donnerstag)

Monatstreffen (Mittagessen)

23. Februar (Samstag)

Ordentliche Generalversammlung

28. März (Donnerstag)

Monatstreffen (Mittagessen).

Dieser Anlass ersetzt die Zusammenkünfte vom 7. März (die in zu kurzem Abstand auf die Generalversammlung folgen würde) und vom 4. April (Ostern).

Für alle diese Veranstaltungen erhalten unsere Mitglieder zu gegebener Zeit besondere Einladungen.

##### Postadresse des Clubs:

Apartado de Correos 122

Altea (Alicante)

Telefon der Präsidentin:

(965) 840770

### Un centenaire à Malaga

Le 2 décembre 1984, notre compatriote Ernst Hafner a fêté son 100<sup>e</sup> anniversaire, entouré d'une partie de sa nombreuse famille, laquelle compte aujourd'hui quelque 108 personnes.



C'est en 1904 qu'il quitta la Suisse pour venir à Malaga. Durant son voyage en train, aux environs de Barcelone, il fêta son 20<sup>e</sup> anniversaire. Il débuta comme correspondant anglais, allemand et français dans une firme de la place, puis il fonda sa propre entreprise d'importation-exportation qui a été reprise depuis par ses fils et maintenant ses petits-fils.

En 1914, il épousa une Malagueña qui lui donna 7 enfants, 3 filles et 4 garçons, dont l'un d'entre eux Pedro, fut, durant de nombreuses années, Consul de Suisse à Malaga.

Meilleurs vœux et félicitations.

### Espagne

#### El 1<sup>o</sup> de agosto de 1984 en Barcelona.

La fraternidad mezclada con el patriotismo suizo, fueron las bases de la conmemorativa Fiesta nacional suiza.

La simpatía, la gentileza, el buen humor y la alegría, estaban manifiestas en la decoración, en la comida, en las setenta personas que estuvieron presentes y sobretodo en la atmosfera.

Despues de escuchar atentamen-





## Association Joseph Bovet

Fribourgeois du dehors/  
Fondée en 1957

### à tous les Suisses à l'étranger

Après une longue absence que vous nous pardonnerez certainement à la lecture de cet article, l'Association Joseph Bovet se présente de nouveau à vous, Fribourgeoises et Fribourgeois à l'étranger, mais aussi à vous tous Suisses de l'étranger, pour vous inviter à venir grossir nos rangs.

Fondée le 22 septembre 1957 au musée gruérien de Bulle, notre Association est formée actuellement de 37 sociétés de Fribourgeois domiciliés en Suisse hors de notre canton d'origine, et depuis 1978 d'une société de membres individuels domiciliés à l'étranger.

L'Association Joseph Bovet compte environ 6000 membres en Suisse et quelque 100 membres dans les 5 continents.

C'est peu par rapport aux quelques 100000 Fribourgeois répartis dans le monde entier, mais c'est aussi beaucoup quand on pense aux difficultés de rassembler nos compatriotes dans des sociétés.

Pourquoi cette longue absence dans la Revue? En automne 1981, la ferme-restaurant des Colombettes sur Vuadens était mise en vente et elle risquait de passer en mains non fribourgeoises ou même étrangères.

A cette nouvelle, notre cœur de Fribourgeois a battu très fort et nous avons décidé de sauver ce joyau de la Gruyère, berceau du Ranz des vaches – Les Armaillis des Colombettes, et depuis le travail ne nous a pas manqué.

La ruine menaçait les bâtiments et nous nous sommes mis à l'oeuvre pour étudier la rénovation et faire des Colombettes le lieu de rassemblement des Fribourgeois en et hors les murs.



Une Fondation «Les Colombettes» de l'Association Joseph Bovet a vu le jour, sous la présidence de Monsieur Edouard Gremaud, Conseiller d'Etat et enfant de Vuadens.

Une grande action de récolte de fonds a été lancée et à l'heure actuelle le prix d'achat de Fr. 580000.- est couvert; il reste à trouver l'argent pour les rénovations et les transformations. Des gros montants nous sont promis et un fonds important sans intérêt nous sera accordé par la confédération et le canton, mais nous avons encore besoin de généreux donateurs que nous espérons trouver aussi bien en Suisse qu'à l'étranger.

Le compte-courant «Fondation des Colombettes, Vuadens» a été ouvert spécialement à cet effet, et des parts de fondateur de Fr. 100.- chacune peuvent être souscrites, auprès de la Banque de l'Etat de Fribourg, et des montants de soutien peuvent aussi être versés sur ce compte.

Les travaux de rénovation ont commencé – une place de parc pour 60 voitures et 5 cars – un dortoir de 48 places – le restaurant typiquement gruérien – 11 chambres d'hôtes avec eau courante – 6 chambres avec salle de bain – 1 salle pour banquets, concerts, théâtres, etc... de 300 places – une chambre du souvenir

«Abbé Bovet» – et une salle pour des expositions de travaux d'artistes.

Tous ces travaux sont soit terminés – Place de parc en cours d'exécution – Dortoir ou programmés pour 1985 et 1986.

La photo illustrant cet article vous donne une idée de ce qu'étaient les Colombettes en 1910, et ce qu'elles seront de nouveau après la restauration dans trois ou quatre ans.

Nous vous invitons, toutes et tous, à faire partie de la société des Fribourgeois à l'étranger de l'Association Joseph Bovet, et à devenir Membres fondateur de la Fondation «Les Colombettes».

Reprenez ou gardez le contact avec votre patrie d'origine par notre intermédiaire, et si vous venez en Suisse faites-nous signe.

Nous serons heureux de vous accueillir aux Colombettes pour boire le verre de l'amitié, et en tant que président je me ferai un plaisir de répondre à vos lettres.

J'espère un signe de votre part à mon adresse:

Raymond Perroud

Président de l'Association  
Joseph Bovet

B. P. 140, CH-4012 Bâle

et je vous présente les vœux sincères de l'Association toute entière pour que l'année 1985 soit pour tous une année heureuse et bénéfique.

*Votre Président*

## Asie/Asien

### Rechenschaftsbericht zuhanden der Sponsoren und Helfer der Kabarett-Tournee 1984 bei Schweizer Clubs in Südostasien und Australien (Fredy Lienhard – Fredy Wettstein)

Die Reise fand vom 14.7. bis 8.8. 1984 statt und umfasste dabei acht Stationen mit zehn Vorstellungen (wobei zwei nicht vorgesehene zusätzlich angesetzt wurden). Aus finanziellen und terminlichen Gründen konnten Anfragen aus Bahrein, Bangkok, Hongkong, Manila, Darwin und Hobart nicht berücksichtigt werden.

Dank einer nicht kalkulierten Spende von Herrn Jack Bolli (Reisebüro Kuoni) waren nicht nur unsere Reisekosten, sondern auch die Spesen für die Vorbereitung (Druckkosten, Porti, Telefon u. dgl.) gedeckt (die Arbeitszeit natürlich nicht eingerechnet).

Leider erkrankte der Pianist Fredy Wettstein und konnte den zweiten Teil der Reise, die sehr strapaziös war, nur unter Mithilfe von Medikamenten durchstehen. Immerhin konnte er alle Vorstellungen begleiten, was überall besonders gewürdigt wurde.

Wir fanden überall überaus freundliche Aufnahme und durften feststellen, dass solche Tourneen auf grosses Interesse stossen. Allgemein wurde gesagt, solche Unternehmen sollten häufiger durchgeführt werden.

Die Vorstellung in Singapur stiess trotz örtlicher Schulferien auf grosses Interesse und fand unter dem Dach neben dem Clubhaus des Schweizer Clubs, also im Freien, statt. Am Nachmittag hatte es in Strömen geregnet, während der Vorstellung aber wurden wir verschont und konnten unter einer Blache bei hervorragenden Bedingungen unser Programm spielen. Wie an den meisten Orten brachten wir ein eineinhalbstündi-

ges Programm mit Nummern aus den beiden Produktionen «Cheibe fiin empfunde...!» und «Spott-auf-feu». Nachdem sich auch noch einige unangemeldete Gäste eingefunden hatten, spielten wir in Anwesenheit des Geschäftsträgers der Schweiz in Singapur, Herrn Gritti und seiner Gattin, vor rund 150 Anwesenden.

In Kuala Lumpur spielten wir vor rund 50 Leuten. Auch hier war alles tadellos hergerichtet. Das Goethe-Institut (das uns ja bereits anlässlich einer früheren USA-Tournee uneigennützig geholfen hatte), stellte uns seinen Lesesaal zur Verfügung. Die wie mir schien anfänglich etwas skeptische Einstellung der durch solche Aufführungen nicht verwöhnten Auslandschweizer wich nach einer sehr angeregten Vorstellung.

In Jakarta wurde vor rund 80 Personen die wohl stimmungsvollste Aufführung der ganzen Tournee abgehalten. Herr Botschafter Fernel und seine Frau benützten die Gelegenheit unseres Auftritts, den Schweizer Club Jakarta nach ihrem kurz zuvor erfolgten Amtsantritt näher kennenzulernen und hatten zu diesem Zweck die Vorstellung in die Botschaft verlegt.

Unser Reiseplan war vorzüglich zusammengestellt worden. Leider klappte in Sydney der Anschluss nach Brisbane nicht, weil die Gepäckausgabe zu lange dauerte. So mussten wir nach einer im rauchgeschwängerten UTA-Flugzeug durchwachten Nacht und 24 Stunden ohne Schlaf auf dem Flughafen Sydney drei weitere Stunden verbringen, trafen erst am späten Nachmittag in Brisbane ein und mussten nach einer Stunde Ruhe am gleichen Abend aufreten.

Brisbane war die erste Station in Australien. Wir gastierten in einem kleineren Saal in der Innenstadt vor rund 40 Schweizern. Auch hier war alles liebevoll eingerichtet worden.

In Sydney waren wir als Einlage

am Swiss Gala Ball 84 vorgesehen. Die knappe halbe Stunde Spielzeit vor einem gemischt australisch-schweizerischen Publikum am Anfang des Abends (die australischen Gäste wurden gebeten, später zu erscheinen, was sie natürlich nicht taten) war für uns weniger befriedigend, obwohl wir von unseren Gastgebern (Generalkonsul Tellenbach und Frau, Peter Meury, Präsident des Ballkomitees) hervorragend betreut und mit viel Lob bedacht wurden. Wesentlich gelungener als der Auftritt im Regent's Hotel war dann eine vorher nicht vereinbarte Vorstellung vor älteren Leuten, die am Ball nicht teilnehmen wollten oder konnten. Da spielten wir nach dem Mittagessen zum Dessert während etwa 45 Minuten. Am Ball mochten etwa 450, bei den «Pensionierten» rund 100 Leute teilgenommen haben.

Canberra war unsere nächste Station. Der Auftritt erfolgte im Lithuanian-Australian-Clubhouse, wo der Schweizer Club als Gast den Anlass durchführte. Die rund 50 anwesenden Schweizer, Deutschen und Österreicher schienen durch eine lautstarke Hammondorgel, die im Nebensaal den Tanzkurs begleitete, keineswegs irritiert zu sein und erwiesen sich in ihrer Gelassenheit in diesem Punkt als waschechte «Australier».

In Melbourne passte das Datum: Wir gastierten am 1. August, der dort allerdings weniger förmlich als in Sydney, dafür mit um so mehr Jubel und Trubel begangen wurde. Wir spielten zwei Vorstellungen, weil die Gäste zahlreich erschienen waren, auf den zwei Stockwerken im Clubhaus des Schweizer Clubs. Die Säle eignen sich für solche Auftritte nicht besonders, die technischen Einrichtungen waren unzulänglich, aber die Stimmung grossartig. Fredy Wettstein musste im untern Stock an einer kleinen Orgel und ich im Halbdunkel spielen, wobei das Mi-



krofon oft mehr Lärm machte als ich selber. Trotzdem – die rund 250 Anwesenden sorgten für Stimmung.

Auch in Perth brachten wir wie vorgesehen bloss eine halbstündige Einlage anlässlich eines Balles im Parmelia Hilton Hotel. Auch hier waren wieder zahlreiche Australier anwesend, die die schweizerischen Texte natürlich nicht verstanden. Trotzdem schien der Veranstalter mit uns zufrieden zu sein (zirka 200 Personen).

Überall wurde in der einen oder andern Form auf die Sponsoren und Helfer hingewiesen. Unsere Programmkarten (s. Beilage) wurden aufgelegt. Dass wir so eine

Tournee durchführen durften dank der Grosszügigkeit der Sponsoren, wurde wohl überall mit grösster Genugtuung vermerkt. Und dafür möchte ich auch im Namen unserer Zuschauer danken!  
*Fredy Lienhard*

## Indien

### Swiss Society Bombay

#### Swiss National Day Celebration

The highlight of the activities of the Swiss Society Bombay is undoubtedly the National Day function, which was held this year at the Taj Mahal Hotel. Mr. Hulliger, President, welcomed the participants and among them Dr. Wach, ex-president of the Swiss-Indo Society in Zurich. Mr. Ginier,

Consul General, being on home leave, Mr. Brandel, Vice Consul, made a short speech, followed by the one from the President of the Confederation. After a Swiss hors d'oeuvre, the great surprise of the evening was a display by Mr. R. Keller of the highs and lows of the Alphorn. Then a short film «Swiss Panorama» brought us beautiful scenery from our home-country. However we live in India and hence a delicious Indian buffet was served, but, of course, accompanied by Swiss wine! The tombola had the same big success as last year's and Mr. Alphonso's band provided good music for the dancers till late in the night.

## Les «Très riches Heures» du duc de Berry

Entre le moyen-âge roman et les premiers signes avant-coureurs de la Renaissance, le gothique a produit en Europe un art de la miniature qui trouve tout son épanouissement au 14<sup>e</sup> et au 15<sup>e</sup> siècle. Au 15<sup>e</sup> surtout, qui nous apparaît comme l'âge d'or de la miniature et des somptueux livres de prières princiers, soigneusement calligraphiés et richement illustrés. Parmi ces chefs-d'œuvre, les «Très riches Heures» du duc de Berry constituent, de l'avis unanime et, notamment, de M. Raymond Cazelles, conservateur des collections du Musée Condé, à Chantilly, où elles sont gardées en lieu sûr, le manuscrit enluminé le plus célèbre du monde. Ses miniatures, alliant le lustre de la peinture italienne et l'observation flamande de la réalité, dépeignent par le menu les fêtes et les moeurs de la noblesse, les châteaux du duc, le cours des saisons et des travaux des champs.

Prince capétien né à Vincennes en 1340 et frère du roi Charles V, dit le Sage, Jean de France, duc de Berry, était un collectionneur et un mécène avisé, propriétaire d'une «librairie» (bibliothèque) des plus riches, qu'il ne cessait

d'accroître. Encore à l'âge de 70 ans, vers 1410, il commanda les «Très riches Heures» et confia l'exécution des miniatures à trois frères originaires de la Gueldre: Pol, Herman et Jan de Limbourg, jusque-là au service du duc de Bourgogne, Philipp le Hardi. L'oeuvre, qui devait dépasser en splendeur tout ce qui s'était fait auparavant, n'était pourtant pas terminée à la mort, en 1416, de Jean de France. C'est Charles 1<sup>er</sup>, duc de Savoie, qui la fit achever vers 1485 par le miniaturiste bien connu Jean Colombe. Illustrée de 131 images sacrées et profanes et de lettrines surprenantes de beauté, elle forme l'un des plus purs titres de gloire de l'art européen du 15<sup>e</sup> siècle.

Le précieux manuscrit passe alors en diverses mains, jusqu'en 1856, où il est mis aux enchères en Italie. Henri d'Orléans, duc d'Aumale, s'y rend aussitôt pour le voir, en reconnaît la valeur et son immense intérêt documentaire, l'achète et l'emmène avec lui, en Angleterre, d'où il le ramènera en France, à son retour d'exil. Henri d'Orléans le comprendra alors dans le legs fameux qu'il fera à l'Institut de France, en 1884, il y

a exactement 100 ans, lorsqu'il crée le Musée Condé dans son château de Chantilly. Mais une clause de la donation interdit le prêt en dehors de Chantilly même. De plus, l'Institut de France a décidé qu'en raison de l'extrême fragilité des «Très riches Heures», celles-ci ne seraient montrées qu'en des circonstances tout à fait exceptionnelles. Depuis lors, scientifiques et amateurs d'art et d'histoire n'ont pratiquement plus la possibilité d'examiner et de compulsier l'original des «Très riches Heures» du duc de Berry.

Les Conservateurs de Chantilly ont donné leur patronage à l'entreprise des Editions Fac-similés S.A., Lucerne, qui ont reçu le droit exclusif – et l'honneur redoutable – de reproduire intégralement, et pour la première fois dans l'histoire des «Très riches Heures», les 416 pages et les 131 miniatures du précieux manuscrit, en un fac-similé impeccable, reproduisant à s'y méprendre la totalité des caractères de l'original; de la reliure blasonnée à l'apparence du papier, les rognures des pages, l'écriture des textes, l'or et les couleurs vives des miniatures, des lettrines et des ornements marginaux de ce trésor de la culture occidentale.

*Jean-Eugène Töndury, Gunten*